

АНТРОПОЦЕНТРИЧНАЯ ПАРАДИГМА В ПЕРЕВОДЕ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14537323>

Эгамова Нилуфар Турсунбоевна

(Узбекистан, г. Андижан)

egatovanilufar82@gmail.com

Аннотация

В статье раскрываются содержание понятия «языковая личность» и антропоцентричная парадигма, компетенции переводчика, языковая личность в различных научных областях, языковая личность в контексте переводоведения, изучение статуса, роли, функций и влияния личности переводчика в современном мире на качество процесса и конечного результата перевода.

Ключевые слова

переводоведение, переводчик, языковая личность, антропоцентричная парадигма, адаптация текста.

Одной из недавних тенденций, характерных для современного языкознания и переводоведения, является все большее внимание к роли личности переводчика при переводе художественных текстов. Человеческий фактор долгое время оставался в тени других, более значимых, критериев оценки качества перевода, таких как адекватность и эквивалентность. Кроме того, объективно оценивать влияние языковой личности на продукт перевода значительно труднее, чем оценить перевод по классическим критериям. Ярким примером этому служат произведения с несколькими версиями перевода, выполненными в различные промежутки времени и разными авторами, представителями различных профессиональных и культурных слоев, с уникальным жизненным и переводческим опытом.

Актуальность исследования обуславливается недостаточной изученностью влияния языковой личности переводчика на перевод.

В лингвистике второй половины XX в. на место господствующей системно-структурной парадигме приходит парадигма антропоцентрическая, возвратившая человеку статус «меры всех вещей» и вернувшая его в центр мироздания [2, с. 64]. Хотя само понятие антропоцентризма не является новым для лингвистической мысли, но именно в конце XX столетия

антропоцентризм, на более высоком основании, послужил развитию совершенно новой парадигмы в языкознании.

Однако принцип антропоцентризма понимается учеными неоднозначно. В лингвистической науке определились разные подходы к реализации антропологического принципа в зависимости от основополагающей гипотезы.

Антропоцентрический подход занимает сегодня центральное место в лингвистических исследованиях и понимается как одна из основополагающих характеристик новой лингвистической парадигмы формирующейся на данном этапе. Все явления языка рассматриваются в неразрывной связи с феноменом человека как «языковой личности».

Что такое языковая личность? Это не только способность свободно общаться и передавать мысли с помощью языка, но и набор особых черт, которые делают каждого человека уникальным. Когда мы переводим тексты, особенно художественные произведения, сталкиваемся с интересной задачей - сохранить не только смысл, но и ощущение языковой личности автора.

Языковая личность – любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведённых им текстов с точки зрения использования в этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности и для достижения определённых целей в этом мире. Также наименование комплексного способа описания языковой способности индивида, соединяющего системное представление языка с функциональным анализом текстов [6].

В лингвистике термин «языковая личность» впервые употребил В. В. Виноградов, хотя представления об индивидуальном характере владения языком зародились в XVIII - XIX вв. в трудах В. Фон Гумбольдта и И.Г. Гердера, затем получили развитие в трудах Л. Вайсгербера, И.А. Бодуэна де Куртенэ, К. Фосслера и др. В российском языкознании – это труды Г.И. Богина, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Ю.Н. Караулова, К.Ф. Седова и др.

В широкий научный обиход термин «языковая личность» был введен Ю.А. Карауловым. Он определяет этот термин следующим образом: «Языковая личность – вид полноценного представления личности, вмещающий в себя и психические, и этические, и социальные и другие компоненты, но преломленный через ее язык, ее дискурс» [3, с. 86].

Рассмотрим, как данная типология может быть применена при анализе переводов, и что будет определять каждый из типов личности.

Первый тип будет предпочитать эквивалентности адекватность, такой тип будет склонен отходить от оригинала и вносить правки с целью передать тексту свою собственную индивидуальность, на перевод может влиять личная оценка переводчика, а уровень лексики рассчитан на среднестатистического читателя.

Второй тип, напротив, предпочитает адекватности эквивалентность, из-за чего текст иногда может казаться слишком сухим и ненатуральным, возможно калькирование. В таком случае понять, что перед читателем перевод, а не оригинальное произведение, довольно просто. Для этого типа характерна наибольшая приверженность фактическим данным и сложной лексике.

Третий тип подходит к переводу с наибольшей вольностью, может пренебрегать как эквивалентностью, так и адекватностью, склонен употреблять не конвенциальные языковые формы и нарушать устоявшуюся норму, прибегать к сниженной лексике.

Понятие «языковой личности» необходимо учитывать не только в лингвистике, но и в других научных областях, таких как психология, философия, литературное исследование, лингводидактика. Различные аспекты языковой личности проявляются в различных сферах человеческой деятельности. Исследователи анализируют различные типы «глобальной» языковой личности, такие как языковая личность политика, телеведущего, писателя, журналиста, а также мужская и женская языковая личность и другие.

В настоящее время существуют несколько направлений в изучении феномена языковая личность, и, следовательно, его различные определения, которые включают в себя разные аспекты анализа языковой личности.

В контексте переводоведения, особое внимание уделяется определению языковой личности переводчика.

Переводчики – это своего рода мосты между языками и культурами. Их задача не только передать смысл высказывания, но и уловить и передать стиль, интонацию и языковую игру автора. Они должны быть гибкими и мастерами слова, чтобы наиболее точно передать все нюансы текста.

Переводчик вступает в интересную диалектическую игру между сохранением оригинала и адаптацией текста для нового языка и аудитории. Он должен ощущать не только формальные правила языка, но и его живой поток, его настроение и дух. Хороший переводчик обладает глубоким пониманием двух языков, а также культур, которыми они олицетворяются.

Поэтому языковая личность в переводе становится основополагающим принципом. Переводчик должен проникнуться этой личностью, чтобы сохранить и передать ее в полной мере. Это требует не только отличного владения языками, но и большой способности к эмпатии и пониманию.

Переводчики – детективы языка. Они ищут лучшие способы передачи истории, которую автор хочет рассказать, и делают это с учетом особенностей каждого языка. Они буквально живут с героями, быстро адаптируясь к их языковому стилю и тону, чтобы дать читателю аутентичный опыт.

Так что языковая личность в переводе – это искусство. Это процесс, который требует творчества и силы слова. Хороший переводчик не только передает содержание текста, но и оживляет его, делая его доступным и понятным для новой аудитории без потери характера и индивидуальности оригинала.

Именно благодаря языковой личности в переводе мы можем наслаждаться литературой и текстами разных культур и языков, испытывая ощущение присутствия и глубокого понимания автора.

Переводчик, подобно актеру или психологу, должен суметь проникнуть в суть произведения, претвориться в автора и принять его личностный взгляд на мир. Эта трансформация задает конкретные цели и далека от каких-либо мистических манипуляций. Например, следует изучить существующую литературную критику, посвященную истории вопроса, стараясь определить типичные представления, которыми мог делиться автор, и учитывая время написания оригинального текста, его литературное направление, политические взгляды, социальное положение и биографические данные. Подобная информация поможет переводчику понять авторский замысел, коммуникативные намерения писателя, предвидеть тональность произведения, то есть авторское отношение к описываемому, и, следовательно, грамотно работать со словесным материалом, учитывая его прямые и переносные значения, стилистическую окраску.

Современное переводоведение активно обсуждает вопросы, связанные с изучением статуса, роли, функций и влияния личности переводчика на качество процесса и конечного результата перевода. Этим вопросам посвящены работы таких исследователей, как А.Б. Бушев, В.И. Карасик, Л.В. Кушнина, Д. Робинсон и других.

Таким образом, языковая личность, по нашему мнению, является сложным феноменом, который включает социально отфильтрованные и индивидуальные знания языка, а также его владение. Хотя современная

лингвистика активно изучает феномен языкового человека, не все его составляющие описываются во всей его функциональной форме.

Кроме того, почти не исследована область взаимодействия искусственной манеры дискурса писателя с дискурсивными практиками вне сферы искусства, например, эпистолярного стиля, дневников и так далее. Исследование языка отдельного автора предполагает безусловный охват текстов различного жанра и различных средств создания художественного образа.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Богданович Г. А. Лексемы со значением женскости и невзрослости в русском и узбекском языках //Редакционная коллегия. – 2024. – С. 158.
2. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. / С. Г. Воркачев.- 2001. - № 1. -С. 64 - 72.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
4. Парпиева Н. С. Дружеские письма в эпистолярном наследии А.П. Чехова. – Материалы Международной научно-практической конференции. Языки и литература в поликультурном пространстве. – М., 2021, с. 211-214
5. Парпиева Н. С. Дом - важнейший хронотоп в прозе и в драматургии Чехова. - Материалы конференции. Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: педагогика, методика по преподаванию,филология. – М., 2024, с. 303-308
6. Эгамова Н.Т. Проблемы художественного перевода. - <https://works.hcommons.org/records/> ББК 74+ 81я431 П78, 387
7. <https://ru.wikipedia.org/wiki> – Языковая личность.